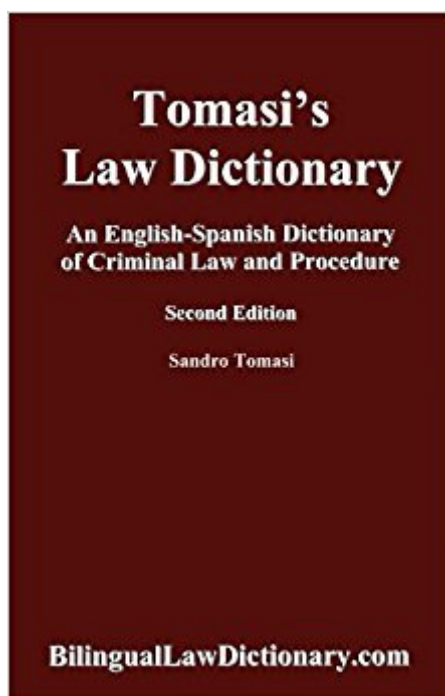


The book was found

# An English-Spanish Dictionary Of Criminal Law And Procedure (Tomasi's Law Dictionary). Second Edition (Bilingual Edition) (Spanish Edition)



## Synopsis

New York: BilingualLawDictionary.com, 2012. xvi, 332 pp. The most authoritative work in its field, *An English-Spanish Dictionary of Criminal Law and Procedure* contains common legal terms and expressions used in the United States which are translated into and defined in Spanish. The second edition has been completely revised and enlarged with twice the content of the first edition. It is the first legal lexicography work to include translations based on the criminal procedure law reforms that have been sweeping Latin America. All of the terms, expressions and definitions are solidly grounded on statutory law, case law, scholarly works and monolingual law dictionaries. In addition to some 1,100 entries and their corresponding single or multiple equivalents, which are displayed in a straightforward and naturally intuitive format, this incredibly unique bilingual law dictionary includes a variety of relevant explanatory and contextual elements including lexical and legal comments, examples of target-language laws, comparisons of similar terms and concepts, synonyms, abbreviations, translation pitfalls explained, translation examples in context, related terms, cross references and legal citations.

## Book Information

Paperback: 348 pages

Publisher: BilingualLawDictionary.com; Second edition (May 9, 2012)

Language: Spanish

ISBN-10: 0983028818

ISBN-13: 978-0983028819

Product Dimensions: 1 x 5.5 x 8.2 inches

Shipping Weight: 14.4 ounces (View shipping rates and policies)

Average Customer Review: 4.8 out of 5 stars 9 customer reviews

Best Sellers Rank: #880,794 in Books (See Top 100 in Books) #97 in [Books > Law > Dictionaries & Terminology](#) #641 in [Books > Reference > Dictionaries & Thesauruses > English](#) #4408 in [Books > Law > Criminal Law](#)

## Customer Reviews

Testimonials about Tomasi's first edition: An absolute jewel! A must-have for all serious criminal law translators, interpreters and bilingual attorneys looking to use exactly the right word at the right time. In this definitive work, Sandro Tomasi debunks the translation myths surrounding many terms frequently heard in U.S. criminal courts, masterfully shedding light onto the most common English-Spanish terms and translation pitfalls. In sum, in this eminently portable volume, Sandro

Tomasi tells us not only how to say things best in modern Spanish but also why they should be said that way, providing clear explanations and citations of current Latin-American law to support his choices and renderings. Simply brilliant! ----Katty Kauffman, FCCI, AIIC, Santiago, Chile An effort that, without a doubt, will provide a lot of help to many colleagues and judges as well as scholars.

----Prof. Alejandro M. Garro, Columbia University School of Law, New York, New York The dictionary is excellent, solidly grounded on unquestionable authority. No interpreter should practice without having a copy of this dictionary. For me, in only a couple of months that I have had it, it has already become an indispensable tool to research meanings. ----Ramon del Villar, FCCI, Attorney at Law Houston, Texas An effort that, without a doubt, will provide a lot of help to many colleagues and judges as well as scholars. ----Prof. Alejandro M. Garro, Columbia University School of Law, New York, New York The dictionary is excellent, solidly grounded on unquestionable authority. No interpreter should practice without having a copy of this dictionary. For me, in only a couple of months that I have had it, it has already become an indispensable tool to research meanings.

----Ramon del Villar, FCCI, Attorney at Law Houston, Texas

-----An effort that, without a doubt, will provide a lot of help to many colleagues and judges as well as scholars. ----Prof. Alejandro M. Garro, Columbia University School of Law, New York, New YorkThe dictionary is excellent, solidly grounded on unquestionable authority. No interpreter should practice without having a copy of this dictionary. For me, in only a couple of months that I have had it, it has already become an indispensable tool to research meanings. ----Ramon del Villar, FCCI, Attorney at Law Houston, Texas

Best dictionary for a Spanish legal interpreter. I have both editions and use them frequently. This was for a friend who is about to take test for certification. Mr. Tomasi definitely knows the subject matter and has made his dictionaries very user friendly.

An amazing compilation.

Love it! Very helpfull.

Excellent!

Nice book. Helped me a lot!

I'm a court Spanish interpreter and I have other similar dictionaries that I like better, like McKenna's. But I will still keep this one for term comparisons.

Sandro Tomás- has created a towering monument to authenticity in the field of Spanish legal interpretation and translation. Unlike every other law dictionary or glossary you've ever owned or referenced, this profoundly original project is based on the actual legal codes and expert legal commentary from 20 Spanish-speaking countries, painstakingly cross-referenced with US code and legal commentary in order to find the best possible equivalents. By relying exclusively (1st edition) or primarily (2nd edition) on monolingual sources and avoiding the use of other bilingual dictionaries as sources, whose authors tend to borrow heavily from each other and thereby perpetuate many unfortunate misnomers as a result, Tomás- 's brainchild handily exposes and replaces quite a few poor linguistic choices currently endemic in the legal interpreting community. Established language professionals may be surprised, for example, to learn that "guilty plea" is not properly "declaración de culpabilidad"--in actual practice in Spanish-speaking legal communities, "declaración" is reserved for a statement, deposition, or testimony, while "conformidad del acusado", along with a handful of variants, is the real deal. An offense you are charged with in court is not an "ofensa" but rather "infracción" while "infraction" is more properly "contravención" (and "ofensa" refers to a personal slight). These are but a few of the highly authenticated terms I personally have adopted for daily use in my career as a Master Certified Court Interpreter since encountering Tomás- 's brilliant First, and now Second, editions. It is not the only legal dictionary you will want on your shelf, but it is irreplaceable for those of us who value high quality work. Tomás- trades breadth for great depth, delving deep into the nuts-and-bolts of word choice. The dictionary is exclusively English-to-Spanish. Perhaps two-thirds of its 1,500 or so entries come with definitions and a discussion of the terms and concepts in Spanish of a paragraph or two, while the most fundamental legal terms ("assault and battery", "beyond a reasonable doubt", "reckless", "misdemeanor", "due process of law", "closing arguments", "probation", etc.) receive multi-page treatment. Legal code from a variety of countries of origin is extensively quoted so that you may better appreciate why the research points to a particular translation. Translation pitfalls are detailed. Entire sentences you might hear commonly in the courtroom, with their suggested translations, are provided now and then within the entries. Additionally, in the back of the Second edition appear a number of helpful appendices in Spanish and English, including a charting out of the various degrees of homicide, different types of post-conviction supervision, how offenses are categorized, the structure of US Federal courts, a map of boundaries of US Courts of Appeals and US District Courts, and a complex

flow chart detailing the various stages of criminal prosecution. A previous reviewer observed that the book seems to favor terminology used mainly in the State of New York. Personally I do not find that to be the case. In addition to Federal Code and Sentencing Guidelines the bibliography lists criminal codes from the five US states: New York, Minnesota, California, New Mexico, and New Jersey among its sources. After many years of interpreting in North Carolina state courts, I myself find only a minuscule amount of the material presented to be unfamiliar, and even those few terms are generally cross-referenced with other, more familiar equivalents. Highly recommended. I like to keep this book within arm's reach and have recommended it to many of my colleagues.

It is a very useful dictionary, specifically, for court terms in New York. Mr. Tomasi obviously did his research and he does an outstanding job at providing great legal equivalents that stray from the anglicisms that are often used by less experienced interpreters and attorneys that do not have a complete grasp of the language. I would recommend it for those wanting to make more sense for the Spanish speakers within the US legal system.

[Download to continue reading...](#)

An English-Spanish Dictionary of Criminal Law and Procedure (Tomasi's Law Dictionary). Second Edition (Bilingual Edition) (Spanish Edition) Modern Criminal Procedure, Basic Criminal Procedure, and Advanced Criminal Procedure, 2017 Supplement (American Casebook Series) Criminal Psychology: Understanding the Criminal Mind and Its Nature Through Criminal Profiling (Criminal Psychology - Criminal Mind - Profiling) Spanish-English English-Spanish Medical Dictionary: Diccionario Médico Español-Ingles Inglés-Español (Spanish to English/ English to Spanish Medical Dictionary) (Spanish Edition) PLI Multistate Bar Review (Contracts, Torts, Real Property, Criminal Law, Criminal Procedure, Evidence, Constitution Law) [Practicing Law Institute] Spanish-English English-Spanish Pocket Medical Dictionary: Diccionario Médico de Bolsillo Español-Ingles Inglés-Español (Spanish to English/ English to Spanish Medical Dictionary) Spanish-English English-Spanish Medical Dictionary: Diccionario Médico Español-Ingles Inglés-Español (Spanish to English/ English to Spanish Medical Dictionary) Chinese Children's Books: I Love My Dad (English Chinese Bilingual): chinese bilingual children's books (English Chinese Bilingual Collection) (Chinese Edition) I Love to Tell the Truth (chinese english bilingual, chinese children stories, mandarin kids books ): mandarin childrens books, bilingual chinese (Chinese English Bilingual Collection) (Chinese Edition) I Love to Keep My Room Clean Ich räume mein Zimmer gerne auf (English German Bilingual): German bilingual childrens books (English German Bilingual Collection) (German Edition) Bilingual Italian: Jojo's Stinky day: Children's Picture

Book English-Italian (Bilingual Edition), Bath time book, A bilingual picture book in Italian ... English  
childrens books: Jojo) (Volume 3) I Love to Brush My Teeth (english korean books,korean childrens  
books ): korean bilingual books , korean kids books,bilingual korean books (English Korean  
Bilingual Collection) (Korean Edition) Russian childrens books: I Love to Keep My Room Clean  
(Bilingual): English Russian Bilingual Book Children's Book (English Russian Bilingual Collection)  
(Russian Edition) I Love my Mom (Bilingual Russian English, Russian childrens books): russian kids  
books, bilingual russian books, ESL for kids (Russian English Bilingual Collection) (Russian Edition)  
Criminal Law, Criminal Procedure, and the Constitution West's Spanish English English Spanish  
Law Dictionary: Translations of Terms, Phrases, and Definitions of Concepts of Modern Spanish  
and English Legal Terminology (Spanish Edition) Frases De Todos Los Dias En Ingles Y En  
Espanol/ Everyday Sentences in English And Spanish (Bilingual Parallel Texts Spanish-English;  
English-Spanish) I Love to Eat Fruits and Vegetables (english russian children's books, bilingual  
russian books): russian bilingual books, russian kids books, russian ... Bilingual Collection) (Russian  
Edition) Oxford Picture Dictionary English-Chinese: Bilingual Dictionary for Chinese speaking  
teenage and adult students of English (Oxford Picture Dictionary 2E) German Children's Books: I  
Love My Mom - Ich habe meine Mama lieb (English German bilingual books): English German  
childrens books (English German Bilingual Collection) (German Edition)

[Contact Us](#)

[DMCA](#)

[Privacy](#)

[FAQ & Help](#)